

Adriaen (François) Valéry, Adriaen (François) Valéry, Adriaen (François) Valéry,
 Oramus, vocamus Wilt heden nu treden We gather together

tradukita de Eduard Kremser

tradukita de Theodore Baker

- | | | |
|--|---|--|
| <p>1. Oramus, vocamus iustissimum Deum,
 Qui munit et punit severe reos
 Nec sinit peiores domare meliores;
 Sit semper Deo laus, qui respicit nos!</p> | <p>Wilt heden nu treden voor God, den Heere,
 Hem boven al loven van harte zeer,
 En maken groot zijns lieven namens eere,
 Die daar nu onzen vijand slaat terneer.</p> | <p>We gather together to ask the Lord's blessing;
 He chastens and hastens His will to make known.
 The wicked oppressing now cease from distressing.
 Sing praises to His Name; He forgets not His own.</p> |
| <p>3. Proeliatu ad latus adiuvit nos Deus;
 Agebat, volebat, ut vincret ius.
 Vix sumus aggressi, sunt hostes oppressi;
 Est, quod adiusti nos, triumphus Tuus.</p> | <p>Ter eeren ons Heeren wilt al uw dagen
 Dit wonder bijzonder gedenken toch.
 Maakt u, o mensch, voor God steeds wel te dragen,
 Doet ieder recht en wacht u voor bedrog!</p> | <p>Beside us to guide us, our God with us joining,
 Ordaining, maintaining His kingdom divine;
 So from the beginning the fight we were winning;
 Thou, Lord, were at our side, all glory be Thine!</p> |
| <p>4. Lauderis, canteris, qui proelia regis!
 Oramus, optamus, ut adiuves nos,
 Ne, fidos quos nosti, subiecti sint hosti!
 Sit semper Tibi laus! fac nos liberos!</p> | <p>Bid, waket en maket, dat g'in bekoring
 En 't kwade met schade toch niet en valt.
 Uw vroomheid brengt den vijand tot verstoring,
 Al waar' zijn rijk nog eens zoo sterk bewald!</p> | <p>We all do extol Thee, Thou Leader triumphant,
 And pray that Thou still our Defender will be.
 Let Thy congregation escape tribulation;
 Thy Name be ever praised! O Lord, make us free!</p> |

...

...

...

Traduko de la Nederlanda poemo "Wilt heden nu treden" de ADRIAEN (FRANÇOIS) VALÉRY (Adrianus Valerius, *1575 - †1620-01-27) en la Latinan de EDUARD KREMSEER (*1838 - †1914) en 1877.

Arg-528-1048 (2010-03-22 21:10:56)

Tiun latinigo estas prenita el la retejo <http://ingeb.org/spiritua/wirtretz.html>. Pri la trsdkinto vidu ankaŭ la

Verkinto de tiu ĉi Nederlanda poemo estas ADRIAEN (FRANÇOIS) VALÉRY (Adrianus Valerius, *1575 - †1620-01-27), publikigita 1597.

Arg-528-1046 (2010-08-15 19:38:38)

La verkinto Adriaen (François) Valéry, kiu poste alprenis la latinigitan nomon Adrianus Valerius, estis filo de franc-devena nederlanda militista skribisto kaj notario, kiu en 1569 fariĝis civitano de la nederlanda urbo Middelburg. Vidu ankaŭ la retejojn <http://www.hymntime.com/tch/non/foreign.htm?nl/wilthede.htm>, <http://www.cyberhymnal.org/non/nl/wilthede.htm>, <http://ingeb.org/spiritua/wirtretz.html>, http://de.wikipedia.org/wiki/Adriaen_Val%C3%A9ry kaj <http://www.hymntime.com/tch/non/foreign.htm?nl/wilthede.htm>.

Traduko de la Nederlanda poemo "Wilt heden nu treden" de ADRIAEN (FRANÇOIS) VALÉRY (Adrianus Valerius, *1575 - †1620-01-27) en la Anglan de THEODORE BAKER (*1851 - †1934).

Arg-528-1047 (2010-03-22 21:09:32)

Pri la tradukinto Theodore Baker vidu la retejon http://www.hymntime.com/tch/bio/b/a/k/baker_t.htm. Li angligis la tekston de la kanto laŭ la Germanigo farita de la aŭstro Eduard Kremser (1838 - 1914). Pri Eduard Kremser vidu: http://www.hymntime.com/tch/bio/k/r/kremser_e.htm.